



Gran potencia, máximo control

Bolsa de la Real Sociedad. ENVÍO A DOMICILIO

Oferplan

Cultura Libros Críticas

56. Durangoko Azoka

# Libros en castellano en un mar de euskera

La visibilidad que otorga Durangoko Azoka, que finaliza hoy, también es importante para la edición en castellano



Un espacio para las novelas del escritor donostiarra José Luis Vélaz. / FOTOS ARIZMENDI

NEREA AZURMENDI Durango Miércoles, 8 diciembre 2021, 07:49

Habría que realizar un repaso cuidadoso del catálogo de Durangoko Azoka para determinar con precisión qué porcentaje de su oferta corresponde al libro en castellano. La cuenta no está hecha, pero a ojo de buen cubero, y tomando prestada la frase a un buen editor, la Azoka de Durango «es uno de los pocos espacios públicos en los que el castellano es lengua minoritaria».

No obstante, y pese a constituir islas no muy pobladas en un mar de publicaciones en euskera, los libros en castellano distan de ser una anécdota. Tienen su razón de ser, tienen su público y, al igual que los escritos y editados en euskera, necesitan un escaparate.

Experimentan esa necesidad tanto las empresas más consolidadas como las editoriales de menor envergadura, así como los autores que defienden sus obras personalmente. Es el caso, por poner un ejemplo, de la legazpiarra Ane Odriozola, que acaba de completar con 'Conspiración en Gibola' la trilogía del mismo nombre. También el donostiarra José Luis Vélaz muestra estos días en Durango su extensa obra.

## Los libros editados en castellano salen a un mercado global en el que es difícil tener espacio«La traducción es una herramienta de resistencia y de justicia», aseguran en consonni

Una editorial vasca clásica que edita en castellano es Txertoa, que hace unos años experimentó un cambio considerable al integrarse en el grupo Elkar. Incluso con ese respaldo, las cosas no son fáciles. El editor Martín Anso destaca que los libros en castellano editados en Euskal Herria salen a un mercado global dominado por grandes editoriales en el que hacerse notar es muy difícil.

Aun así, asegura, «todos los años hay unos cuantos libros que funcionan bien». Es lo que está sucediendo, por ejemplo, con la novela 'Wascon', de Joxetxo Orueta. También está suscitando mucho interés el ensayo 'Contra la banalización del feminismo', de María Gorosarri González, muy útil para moverse en muchos de los debates más actuales. Para Anso, sin embargo, este año lo más importante no son las ventas, sino «haber recuperado la presencialidad, volver a vivir este ambiente».

## Dos ausencias y un éxito

A diferencia de Txertoa, centrada en la edición en castellano, en el catálogo de Erein predomina el euskera. Sin embargo, los libros en castellano tienen peso en sus propuestas, con colecciones como Cosecha Roja, de novela negra, y autores de éxito garantizado como Toti Martínez de Lezea – Erein está recuperando en ediciones muy cuidadas sus primeras novelas, que vieron la luz en otras editoriales– o Jon Arretxe, cuyas novelas, cuando se publican simultáneamente en euskera y castellano, tienen lectores fieles en ambas lenguas.

## Ibai Aizpurua irundarraren 'Barraka' bideo-jokoak irabazi du laugarren Sormen Beka

NEREA AZURMENDI / Durango

Este año «Toti no ha publicado ninguna novela para adultos, y el último de libro de Arretxe, 'Dortokaren begirada', de momento se ha editado solo en euskera», indica el editor Inazio Mujika Iraola, quien reconoce que propuestas como Cosecha Roja, a la que se acaba de incorporar 'Muerte en el Carlton', de Javier Sagastiberrí, «funcionan mejor en otras ferias del libro».

No obstante, en su oferta en castellano hay un título que ha despertado interés en las semanas previas a la Azoka –va por la segunda edición– y sigue haciéndolo en Landako. Se trata de 'Los Sota. Esplendor y venganza', de Eugenio Ibarzabal. Según el texto de Kirmen Uribe que acompaña a su promoción, es «el eslabón que faltaba para entender la historia reciente de Euskal Herria. Se lee como una novela».

## Lectores con las ideas claras

A diferencia del modo en el que están presentes el euskera y el castellano en los catálogos de Txertoa o Erein, que se repite en otras editoriales, en el caso de Txalaparta la presencia de ambas lenguas es bastante equilibrada. «En el caso de los libros para adultos, diría que al 50%», estima el editor Jon Jimenez, quien añade que, en ambos casos, «este año la gente viene con las ideas claras».

Como siempre, hay espacio para la sorpresa –aunque no es muy de nuestro estilo, está funcionando muy bien 'Rutas mitológicas vascas', de Aitor Ventureira e Imanol Bueno–, y la oferta de Txalaparta en castellano – que incluye la entretenida novela policíaca 'Bastan cinco minutos, de Juan Carlos Berrio– es muy amplia, pero hay autores que tienen prácticamente garantizado el éxito.

«Muchos lectores esperan todos los años el libro de Iñaki Egaña y el de Ahozta Zelaia», asegura Jimenez. Ninguno de los dos ha faltado a la cita: Egaña ha publicado 'Objetos perdidos', sobre 'desapariciones forzadas' como la de Mikel Zabala, y Zelaia llega a Durango con 'Residencias SA. El negocio de los cuidados en Euskal Herria', cuyo contenido no requiere mucha aclaración.

## Una decisión política

Ambos son libros con una fuerte carga política. En el caso de consonni, la que es política es la apuesta de la editorial, que cuenta con un espacio cultural en el barrio de San Francisco de Bilbao, desde el que, como puede leerse en su manifiesto, producen y editan cultura crítica. En su caso, el libro en castellano es, en gran medida, libro en euskera traducido, porque «la decisión de llevar literatura de lenguas minorizadas a lenguas hegemónicas es política».

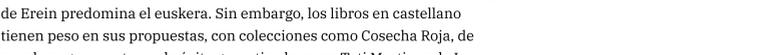
Sobre esa visión, que también «reivindica la traducción como una herramienta de resistencia y justicia», busca «poner en valor la lengua original» y destaca la labor de los traductores, están construyendo un catálogo con muchos valores añadidos. En lo que respecta a la literatura en euskera que han llevado al castellano, proponen obras como 'Basa' de Miren Amuriza (traducida por Miren Agur Meabe); 'X ha muerto', de Alaine Agirre (traducida por Xabier Mendiguren); 'Quema de huesos' de Miren Agur Meabe, que ha traducido sus propios relatos o 'Jenisjoplin' de Uxue Alberdi (traducida por Irati Majuelo), que ya ha llegado a la tercera edición. En febrero, se sumará al catálogo otro libro de Alberdi, 'Dendaostekoak', que se convertirá en 'La trastienda' gracias a Arrate Hidalgo.

TEMAS Durangoko Azoka

TENDENCIAS

## Comentarios

PATROCINADA MÁS NOTICIAS DE EL DIARIO VASCO



HONOR **Así es Honor X8, un móvil que marca la diferencia (en todos los aspectos)**

**Fotos: Sol, calor y mucha participación en la Carrera de Empresas**

**Euskadi agudiza su aislamiento de la red de alta velocidad**

TE PUEDE INTERESAR

Nuevo Resort en Marbella con Todo Incluido Club Med | patrocinado

1 truco importante que desconoce la mayoría de usuarios de Mac MacKeeper | patrocinado

Vizcaya: Liquidación de relojes de lujo 2022 no vendidos Relojes De Lujo | Enlaces Patrocinad...

MÁS NOTICIAS

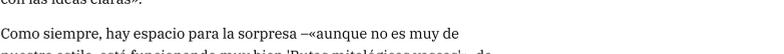
**Fotos: Sol, calor y mucha participación en la Carrera de Empresas** DIARIOVASCO

**'Drinkspling', el peligro que amenaza el ocio nocturno** DIARIOVASCO

**¿Cuánto dinero tengo que dar de regalo en una boda?** DIARIOVASCO

Recomendado por

## Fotos



**'Aurrera eginéz' refleja el camino de San Sebastián hacia la modernidad**

**Así será el nuevo Bellas Artes**

**La vida de Teresa Berganza, en imágenes**

**Juliette Binoche, premio Donostia 2022**

## Vídeos

# Los privilegios del ángel, de Dolores Redondo

